



オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição Março 2018

Prefeitura de Komatsu

Visite! www.city.komatsu.lg.jp/5403
www.explorekomatsu.com



日本の学校の式典のマナー

Formalidades da vida escolar no Japão

Nos meses de março e abril, acontecem muitas cerimônias escolares no Japão. Os pais de crianças que estão entrando no primeiro ano, e as famílias que vieram recentemente do Brasil podem não saber alguns detalhes importantes sobre essas formalidades.



Image: <https://192ak.com/62907>

Roupas. A cerimônia de entrada na escola (início do primeiro ano escolar da criança) é uma ocasião em que se exige presença obrigatória de pelo menos um dos pais ou responsável pela criança. Nesse evento, os pais devem comparecer vestidos formalmente (**temo e gravata** para homens, **vestido ou terminho** para mulheres).

Quando os pais não comparecem à cerimônia, ou não se vestem adequadamente, as crianças podem passar vergonha e ser perturbadas pelos colegas (**bullying** ou **ijime**). Os professores também ficarão com uma imagem inicial negativa dos pais.

Além disso, não é permitido entrar de sapatos na escola. Por isso, os pais devem levar seus próprios **chinelos** no dia da cerimônia.

Materiais. Alguns meses antes do início das aulas, as escolas sempre avisam os pais sobre quais materiais devem ser preparados para o novo ano escolar. É uma lista bastante longa e detalhada, contendo vários itens que não são comuns nas escolas brasileiras, tais como: mochila uniformizada (**landoseru**), gaveta pessoal para usar durante os 6 anos da escola primária (**hikidashi**), instrumento musical **pianica**, entre outros.



<https://itemmercan.com/jp/n23280004951>

Alguns desses materiais devem ser levados pelas crianças na data da cerimônia de entrada na escola. É importante **conferir com antecedência** a lista de materiais necessários, entrando diretamente em contato com a escola.

Informações: Secretaria da Educação de Komatsu (*Kyôiku Inkaï*) 0761-24-8122.

Kanji do Mês

眼

Significado:
olho

【 6 traços】

【め me, まなこ manako, ガン gan】

眼me / manako: olho, pupila, globo ocular

眼鏡megane: óculos

眼科ganka: oftalmologista

近眼kingan: miopia

老眼rougan: vista cansada

Dica de evento!

Aula Experimental de Taekwondo! (de março a maio)

Que tal tentar praticar Taekwondo? Essas artes marciais de origem coreana são um dos esportes olímpicos oficiais!

Data: 3º domingo do mês, às 15:00 (crianças) e às 16:00 (adultos)

Local: BRIDGE

Quem: Mulheres e homens, de 5 a 70 anos

Participação gratuita!

Info: 0761-58-0879 (responsável: Sano)

Índice



Formalidades da vida escolar no Japão.....	pg1
Foi publicado / Avisos da KIA.....	pg.2-3
Calendário de impostos e informações práticas.....	pg4

雪かきの道具は何ごみ？

Quebrou suas ferramentas limpando a neve? Veja como jogar:

As ferramentas devem ser descartadas de acordo com seu tamanho e material de composição. Na ordem da foto, da esquerda para a direita:

1) Snow dump: lixo de grande porte (levar ao Bika Center ou solicitar recolhimento pelo tel. 0761-41-1600) (serviço pago).

2) Pá de metal e madeira: lixo metálico. 3) Pá de metal e plástico: lixo tritável. 4) Escova de neve (carro): lixo tritável.

Verifique no alendário do lixo de seu bairro os dias de recolhimento de cada tipo de lixo! O Calendário do Lixo e o Guia do Lixo com lista detalhada de como descartar cada objeto estão disponíveis em português no site da Prefeitura: www.city.komatsu.lg.jp/5406.htm



市役所の通訳サービスについての大切なお知らせ

IMPORTANTE! SOBRE O SERVIÇO DE INTERPRETAÇÃO NA PREFEITURA

Nos últimos meses, aumentou muito o número de pessoas solicitando serviço de interpretação em português nos balcões da Prefeitura. O serviço continuará a ser oferecido nos mesmos dias e horários (2^{as}, 4^{as} e 6^{as}, das 9:00 às 12:00), mas pedimos a gentileza de ligar com antecedência para agenda horário (0761-24-8039), para que todos possam ser atendidos com eficiência.

Pessoas que não agendarem horário podem precisar esperar por longo tempo, ou talvez sequer consigam ser atendidas no mesmo dia.

Também confira todo mês a última página do Olá Komatsu, para verificar os dias do mês em que o serviço não poderá ser oferecido por razões extraordinárias.

~KIAからのお知らせ~
AVISOS DA KIA

学習支援のお知らせ

**Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)**

Próximas datas: 11/03/2018 (dom) das 14:00 às 15:30. **Local:** KIA.
PARTICIPAÇÃO GRATUITA. Para a criança participar, favor entrar em contato pelos telefones mencionados abaixo.



日本語教室

Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, todos os domingos, das 9:30 às 11:30.

Taxa: 2.000¥ por mês.

As aulas são oferecidas em **5 níveis:**
básico, intermediário e 3 níveis avançados.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Temos também babás para cuidar das crianças enquanto os pais estudam japonês!!



MAIS INFORMAÇÕES:

Ligue para os telefones mencionados abaixo



CONTATO - KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português) e 090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Koderamachi, Otsu-80-1

こまつ乗りものフェスティバル 春の便
FESTIVAL DOS VEÍCULOS DE KOMATSU - EDIÇÃO DE PRIMAVERA

O Festival dos Veículos de Komatsu acontece 2 vezes por ano, sempre com atrações diferentes, em diversas partes da cidade. Confira os destaques desta edição:



MUSEU DO AUTOMÓVEL (Komatsu-shi, Futatsunashi-machi, Ikkan-yama 40): no dia 8 de Abril, das 10:00 às 15:00, no estacionamento em frente ao Museu, haverá encontro de carros clássicos como Toyota 2000GT (foto) e Mazda Cosmo Sports, entre outros. **Entrada franca!**

E dentro do Museu, mais de 500 carros de todo o mundo em exposição permanente! (ingresso: 1000円)

KOMATSU-NO-MORI (ao lado da Estação de Komatsu): leve seus filhos para manobrar uma escavadeira em miniatura da Komatsu! De 24 de Março a 07 de Abril, às 4^{as}, 6^{as} e sábados, das 14:00 às 15:00. Aos sábados, horário extra das 10:30 às 11:30. **Participação gratuita!**

Nos mesmos dias, as crianças também poderão subir no enorme caminhão amarelo da Komatsu, nos mesmos dias, das 10:30 às 11:30 e das 15:00 às 16:00! (cancelado se chover)

MUSEU DA AVIAÇÃO

(Kōkū Plaza, em frente ao Aeroporto):

Pilote um simulador de vôo Cessna!

Dia 25 de Março (dom), 9:00 às 16:30.

Participação gratuita!

(inscrições no dia)

Além disso, também haverá aluguel gratuito de uniformes de piloto, entre outras atividades.

AEROPORTO DE KOMATSU

Conheça por dentro o funcionamento dos aviões JAL e ANA, em um tour guiado pelos próprios mecânicos! ****Gratuito****

Dia: 31 de Março (sáb), 9:00 às 12:00 (JAL) e 14:30 às 17:00 (ANA).

Quem: crianças a partir do 4º ano escolar, acompanhadas dos pais.

Inscrição obrigatória até 16 de Março!

Tel: 0761-20-0404



国民健康保険・年金制度が変わります

Mudança no sistema de Seguro de Saúde e Previdência públicos

A administração do sistema público de Seguro de Saúde e Previdência (*Kokumin Hoken, Kokumin Nenkin*), que até agora era feita pelos municípios, passará a ser feita pelas províncias.

Na prática, haverá poucas mudanças para o cidadão. O cartão do seguro de saúde (*hokenshō*) terá escrito “Ishikawa-ken” ao invés de “Komatsu-shi”, mas o balcão de atendimento para dúvidas e procedimentos continuará a ser nas prefeituras de cada município.

Quanto ao sistema de aposentadoria, os procedimentos passarão a poder ser feitos a partir do My Number, ao invés do número pessoal da aposentadoria (*kiso bangō*) escrito na caderneta de aposentadoria (*nenkin techō*).

住民異動届の臨時受け付け

Serviço especial aos fins de semana, para Notificação de Mudança de Endereço

O Centro de Serviços da Prefeitura em frente à estação de Komatsu (dentro do teatro Urara) receberá extraordinariamente, aos fins de semana, as notificações de mudança de endereço de pessoas que estiverem saindo da cidade (*tenshutsu todoke*) ou mudando-se para Komatsu (*ten-nyū todoke*).

Datas: 24/3 (sáb), 25/3 (dom), 31/3 (sab) e 4/1 (dom), ambos das 9:30~19:00.

Informações: 0761-23-2323 (*obs.: o serviço aos fins de semana só será oferecido em língua japonesa).

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2017-8

Mês	Kokumin hokenzei Seguro de Saúde público	Shi. Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei Imposto de veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de En-fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	●				●	●		●

Data de vencimento: 02/04/2018 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. O próximo dia de consulta será **13/03 (ter) e 19/03 (seg)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Homepage: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Santana)



Consulta com o Notário: 5 de abril (qui)

Consulta com o Advogado: 15 de março (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Tempo de consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	Inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal).**

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia ou ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php (site em japonês)

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

Segundas, Quartas e Sextas Das 09:00 às 12:00

Atenção! O serviço NÃO será oferecido no dia 21 de Fevereiro (qua/feriado)

Favor agendar com antecedência por telefone (0761-24-8039) ou e-mail: komatsuciR@city.komatsu.lg.jp

人のうごき

População atual em Komatsu
Situação em 01/02/2018

População total.....108.469 (-122)
Homens53.067 (- 51)
Mulheres.....55.402 (- 71)
Famílias.....42.689 (- 44)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: kia@tvk.ne.jp



PARTICIPE do grupo

"Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento
便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter (em japonês)
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
<http://39kia.jimdo.com>

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu
A lista de abrigos de emergência está disponível no site oficial em Português da Prefeitura de Komatsu.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600